

Влияние колониального режима на формирование Ямайского Креольского диалекта

Patois, Patwa – (па-туа в переводе с французского – местный говор), так называют диалект английского – разговорного языка на котором между собой объясняются жители и уроженцы о. Ямайки.

Для желающих ознакомиться с фонетикой и конкретными лингвистическими оборотами, предлагаю несколько ссылок на словари в сети Интернет: <http://niceup.com/patois.txt> (составитель М. Pawka); и работы Питера Л. Патрика: <http://privatewww.wessex.ac.uk/~patrickp/papers/RecentJCwords.html>.

Ямайский па-туа произошел в большей степени из английского, так как остров – бывшая британская колония, и следовательно имеет множество схожих слов. Но есть вкрапления из французского и испанского языков. Это не удивительно, 90% населения острова – потомки чернокожих рабов, которые “не доходили” до рынков США. Путешествуя в трюмах кораблей, африканцы слышали “чужую” речь и пытались понять ее. В этом положении я вижу зачатки диалекта.

Но па-туа, в отличие от например Суринамского Креольского (Sranan Tongo), не претерпел огромного влияния африканских выражений. Носители па-туа создают новые слова, по средствам составления из двух и более слов (например – англ. Слово understand, неся в себе негативную первую часть –under-, которая предполагает что надо встать-под-что-то дабы понять, заменяется на –over- и получается не известное английскому слово Overstand.)

Так, составляя из разных слог новые слова, проявляются антиколониальные настроения местных жителей. Ямайский Креольский предстает ярким примером того как социокультурная, политическая обстановка способна повлиять на речь и новые языковые структуры.

Но надо отметить, что изучать диалект довольно сложно, в силу личных особенностей носителей языка и практического отсутствия (кроме сказок, народной поэзии, и так далее) письменных источников.

Вот примеры нескольких пословиц:

Likkle bit a ram goat ‘ave beard an’ big bull noh ‘ave nun. = У маленького козлика есть борода, а у большого быка ее нет...

Wen yu go a Jackass yard, yu nah fi chat ‘bout dee big iyaz. = Во дворе у осла не говорят о длинных ушах. [<http://www.jamaicans.com/addstory/granny.htm> и <http://dancehallareaz.com/proverbs/proverb.html>]